

Pratique de l'interprétation consécutive

Transcription de l'enregistrement

Partie I

Traduisez du français en chinois les deux allocutions suivantes.

Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter au signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une fois.

1. 下面你将听到的是一段有关抗癌的讲话。

Messieurs les Ministres,

Mesdames, Messieurs,

J'ai voulu vous réunir aujourd'hui pour vous dire du fond du cœur, et très simplement, merci. Pour vous dire que vous pouvez être fiers des progrès accomplis face au cancer. Pour vous dire, aussi, que notre mobilisation doit être toujours plus forte. Car, pour gagner la bataille face à cette terrible maladie, le combat ne fait que commencer.

En à peine quatre ans, vous avez su briser les tabous et entraîner la société tout entière dans ce qui est en réalité un combat pour la vie.

Les malades ont pris la parole, avec des mots bouleversants. Ils ont dit leur isolement, l'inégalité devant les soins, les discriminations, leur refus de se voir réduits au statut de « cancéreux ». Leur envie farouche de guérir.

Les chercheurs, les professionnels de santé se sont mobilisés avec une force extraordinaire. Ils ont dépassé les intérêts particuliers et les logiques de chapelles. Ils l'ont fait parce que ce qui était en jeu était au cœur même de leur vocation : soulager, soigner, triompher de la maladie.

Comme dans toutes les grandes aventures collectives, comme dans tous les grands engagements politiques, et cela au sens le plus noble du terme, il y a d'abord la volonté de quelques esprits pionniers. Je veux aujourd'hui rendre hommage à vous tous ici, sans vous, il n'y aurait pas eu de plan cancer, et la mobilisation de la société n'aurait jamais été aussi forte et aussi efficace. Car, ne l'oublions pas, ce qui fait l'originalité du plan cancer, c'est qu'il a été conçu par les acteurs mêmes, et cela au

seul service des malades et de leurs proches.

Le plan cancer, c'est l'affirmation des droits des malades ; c'est la priorité donnée à la prévention à l'égal de l'amélioration de la qualité des soins ; c'est le renforcement massif des moyens donnés à la recherche. Et c'est la création de l'Institut national du cancer, pour coordonner, dans la durée, la mobilisation de tous les acteurs.

En matière de droits des malades, les retards étaient immenses. Ils étaient inacceptables. Les progrès sont considérables. La consultation d'annonce, si nécessaire pour les malades et pour la réussite du traitement, est désormais généralisée. Les dispositifs esthétiques, si indispensables notamment après une chimiothérapie, sont enfin mieux remboursés. Et il a fallu que la loi intervienne pour mettre fin aux discriminations scandaleuses dont étaient victimes les malades du cancer dans l'accès à l'assurance ou à l'emprunt. Je sais pouvoir compter sur votre vigilance, et particulièrement sur celle de la Ligue contre le cancer, pour veiller dans la durée au respect de ces nouveaux droits, qui sont, en réalité, des droits fondamentaux.

Le plan cancer est exemplaire aussi parce qu'il a fait de la prévention et du dépistage une priorité majeure.

Face au risque d'une véritable épidémie de cancers du poumon, nous avons engagé une guerre contre le tabagisme, avec l'augmentation sensible du prix du tabac et l'interdiction de fumer dans les lieux publics. Ces mesures, qui paraissaient inenvisageables il y a cinq ans, font aujourd'hui un large consensus. Cela montre à quel point les esprits peuvent évoluer rapidement quand l'essentiel est en jeu. Cela montre qu'il faut toujours faire confiance à l'esprit de responsabilité de nos concitoyens. C'est cette conviction profonde qui m'a guidé lorsque j'ai engagé les trois chantiers du quinquennat dont le cancer.

Au-delà du tabagisme, les progrès en matière de prévention sont considérables. Le grand absent de notre politique de santé, c'était la lutte contre les addictions. En moins d'un an, une politique globale a été mise en place. Les addictions ne sont plus seulement considérées comme le résultat de choix individuels, mais comme de véritables maladies, qui doivent être traitées comme telles. C'est une avancée majeure pour notre société.

2. 下面你将听到的是一段有关法国船舶制造业和工业政策的讲话。

Monsieur le vice-Premier ministre,

Mesdames et Messieurs les Ministres,

Mesdames, Messieurs,

J'ai souhaité revenir à Saint-Nazaire une fois de plus, Monsieur le Maire, bien sûr, pour présider à la conclusion de cet accord entre la France et la Fédération de Russie pour la réalisation des bâtiments de projection et de commandement. Le fait que vous soyez là montre la volonté de coopération entre la Russie et la France et à ces quatre bateaux. Avec Alain Juppé, nous souhaitons qu'il y ait beaucoup d'autres projets.

Le 23 juillet dernier, j'étais encore ici et je vous avais indiqué que Saint-Nazaire aurait ses deux bateaux. J'ai vu des doutes sur les visages et j'ai entendu des critiques. Aujourd'hui, c'est signé. Pourquoi c'est important, parce que, Mesdames et Messieurs, j'ai toujours cru à l'avenir de la construction navale et je n'accepterai jamais la disparition du chantier de Saint-Nazaire. Je vous l'ai dit depuis dix ans à bien des reprises, puisque l'on s'est vu à bien des reprises : quand vos collègues sont morts qui construisaient le Queen Mary et que la passerelle s'est effondrée, quand il y avait des moments de joie, quand il fallait mettre à l'eau le méthanier de la dernière génération, quand il y avait des moments d'inquiétude, que nos amis coréens sont venus dans la propriété des chantiers et que je vous ai annoncé que l'Etat prendrait un tiers. A chaque fois, j'ai veillé à une seule chose, c'est de mettre en œuvre scrupuleusement ce que je vous avais dit. Et vous pouvez reprendre tous les engagements, on n'a pas le droit de mentir.

Le chantier de Saint-Nazaire est l'un des leaders mondiaux de la construction de navires. Il doit le rester, je crois à l'avenir de la construction navale. Je ne reviendrai pas sur tout ce que nous avons décidé, le Dixmude, en pleine crise, il fallait faire quelque chose. Les conseillers n'ont pas manqué pour dire : on n'avait pas les moyens, il fallait fermer. Il y a toujours des gens qui n'ont que ce mot à la bouche : fermer. Mais ils ne comprennent pas qu'ici, c'est une mémoire industrielle qui a eu des décennies et des décennies avec des gens qui, avant vous, ont permis de créer un savoir-faire industriel. En six mois, on peut le perdre. Et quand on l'a perdu on ne le retrouve pas, c'est fini. Or le monde n'a jamais eu autant besoin de paquebots de croisière de la dernière génération, de méthaniers, de porte-containers modernes, de navires militaires pour des grandes puissances comme la France, comme la Fédération de Russie, comme le Maroc. Et donc la question qui se pose c'est celle de la dimension industrielle de la France.

Je voudrais également dire que, dans cette affaire, c'est toute la question de l'industrie qui se joue. Se battre pour Saint-Nazaire, c'est se battre pour toute l'industrie française.

Dernier mot, toute la question de l'innovation. J'ai bien conscience que votre entreprise et votre savoir-faire, c'est un combat de chaque instant. Il ne suffit pas de dire : « on est les meilleurs, regardez les bateaux que l'on fait ». La question n'est pas de savoir si on est les meilleurs maintenant, la question c'est : est-ce que vous serez les meilleurs dans dix ans ? Ce qui se joue ici, c'est très important, c'est l'avenir du patrimoine industriel français.

Je vous remercie. Bonne année à tous.

Partie II

Traduisez du chinois en français les deux allocutions suivantes.

Il faut parler au micro, commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter au signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une fois.

1. Discours prononcé par le maire d'une ville lors d'une réception offerte à l'occasion de la Fête nationale de la République populaire de Chine

女士们、先生们，同志们、朋友们：

今天，我们在这里欢聚一堂，庆祝中华人民共和国成立 60 周年。首先请允许我代表市人民政府，向光临招待会的中外来宾表示热烈欢迎！

今年国庆又恰逢我国农历中秋佳节。在这双喜临门的吉庆时刻，谨向全市各族人民，致以节日的问候！并衷心祝福各位来宾和朋友生活美满、阖家幸福！

新中国成立 60 年来，特别是改革开放以来，中国发生了历史性巨变。在这新世纪的第一个十年，中华民族迈开了实现伟大复兴的雄健步伐，神州大地充满生机。

我市同全国一样，处处呈现出欣欣向荣的景象，经济建设保持了良好的发展势头，人民生活进一步改善，科技、教育、文化、卫生等各项事业蓬勃发展。再过二十天，APEC 第九次领导人非正式会议将在我市召开，我们将努力做好各项准备工作，确保会议圆满成功。

回首以往，我们取得的每一个进步、每一项成就，都离不开中国共产党的正确领导，都凝聚着全国人民以及海内外朋友的大力支持和全市人民的团结奋斗。借此机会，我向所有参与、关心我们建设的同志们、朋友们，表示由衷的感谢和诚挚的敬意！

各位来宾、各位朋友，将我市逐步建设成为现代化国际大都市和国际经济、

金融、贸易、航运中心之一，这是我市新世纪发展的战略目标。我们要戒骄戒躁，再接再厉，在以胡锦涛同志为总书记的党中央领导下乘胜前进，努力完成今年的各项任务，创造新世纪我市的新辉煌。

最后，我提议：

为中华人民共和国成立 60 周年，

为各位来宾和朋友的身体健康、阖家欢乐。

干杯！

2. Discours prononcé par la présidente d'une fédération provinciale des femmes au cours d'un meeting pour commémorer la fête des mères

各位母亲、各位朋友：

今天是母亲节，省妇联在这里举行纪念活动，我谨代表省妇联向各位母亲致以节日问候，并向前来参加我们纪念活动的各位朋友表示热烈的欢迎和衷心的感谢！

据说母亲节起源于古希腊，这一天古希腊人向神话中的众神之母赫拉致敬。现代意义上的母亲节起源于美国，1913 年由美国国会通过议案，将每年 5 月的第二个星期天作为法定的母亲节，并流传到各地，目的在于唤起人们铭记母亲的恩情。1989 年起，省妇联开始组织母亲节纪念活动，至今 20 年了。今年我们以“关爱母亲、关注健康”为主题开展纪念活动，这是十分有意义的。

我们每个人都是沐浴着母亲的恩情长大的。她们十月怀胎，经历生产的剧痛，又把我们从婴儿抚育成人，其中多少艰难困苦，真是难以尽诉，古人说寸草春晖，母亲确实是最值得我们感谢最值得我们尊重的。对于社会来说，母亲担负着人类再生产的重任，而且用最博大无私的情怀哺育一代代人成长，使人类生生不息，不断发展壮大，从这个角度说，母亲也是最值得社会尊重的。

省人大九届二次会议提出要把我省建成文化大省，当前各战线各部门都在为之努力。我认为，母亲也是建设文化大省的一支很重要的力量。在每个家庭中，母亲的人生观、价值观，母亲的文化素质往往直接影响着家庭生活方式的选择，影响着子女甚至其他家庭成员的成长，母亲文化在家庭文化中所起的是主导和核心的作用。家庭又是社会的细胞，是每个社会成员成长的摇篮，从这种意义上说，母亲对于社会文化的创造和发展产生最基础、不可或缺的作用。